

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей дипломной работы - «**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ**».

Актуальность данной темы объясняется тем, что проблема перевода мемуарной литературы недостаточно исследована современными языковедами и лингвистами. В языковом арсенале каждой этнокультуры существует значительная часть символов, которая представляет собой заметный отпечаток специфической, присущей только ей, народной традиции.

Слайд 2

Цель исследования заключается в освещении основных проблем перевода автобиографических текстов и мемуаров.

Слайд 3

Объектом исследования являются мемуары У. Черчилля "Мировой кризис".

Предметом исследования является семантика отдельных избранных конструкций в тексте У. Черчилля.

Исследование осуществлялось на основе использования таких методов и приемов: лингвистического наблюдения и анализа для выявления символов в переводах; сравнения и обобщения для установления частотности использования переводчиками тех или иных приемов при переводе; описательный метод; метод сравнительного анализа; метод количественного анализа.

Слайд 4

Под Мемуарами понимается субъективное осмысление определенных исторических событий или жизненного пути известной фигуры, совершенное писателем в художественной форме с привлечением подлинных документов определенного времени, глубоким соотнесением собственного духовного опыта с внутренним миром героев, социальной и психологической природой поступков.

Классификация жанра мемуаров достаточно разнообразно, и включает такие формы, как письма, блокнот, заметки, эссе, дневник и другие

Слайд 5

Анализ Особенности перевода жанра мемуаров показал, что Переводчику необходимо обращать особое внимание не только на конкретные специфические средства, с помощью которых речь создает эстетические эффекты в целевой культуре, или методы и стратегии, которые используют для достижения экспрессивной идентичности, но и понять культурно-социальные ценности и воспроизвести их в художественном переводе.

Слайд 6

Существует четыре способа перевода, или даже правильно было бы сказать, передачи реалий:

во — первых, это транслитерация или транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию

во — вторых, образование нового слова или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существуют в языке. В своей основе этот перевод описательный

третий способ — использование слова, имеет близкое значение, хотя и не тождественно со значением реалии, которая переводится

четвертый способ — гипонимичный или обобщенно- примерный перевод, при котором слова языка перевода, называют понятия вида, передаются словом языка перевода, называет понятие рода.

Слайд 7

В данной дипломной работе мы рассмотрим несколько переводов «Мирового кризиса» У. Черчилля:

1. Черчилль В. Мировой кризис. Пер. с англ.; с предисл. И. Минца.
2. Черчилль В. Мировой кризис Авторский перевод Crusoe (crusoe.livejournal.ru).
3. Черчилль У. Мировой кризис. Часть 1. 1911-1914 годы. Издательство Принципиум, пер. с англ. В. Кирова.

Слайд 8

Начнем рассмотрение особенностей перевода мемуарных текстов по передаче в переводе экспрессивной функции речевого акта

Рассмотрим следующий пример:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

Swelling tide — достаточно обычный образ для английского языка. В то же время для русского языка метафора, основанная на этом образе, была бы крайне необычной. Прежде всего необходимо конкретизировать значение слова *opinion*. Более широкий контекст позволяет установить, что речь идет о решительных выступлениях английских трудящихся против вступления Англии в Общий рынок. Попробуем найти аналогичную и в то же время достаточно стереотипную метафору в русском языке:

РУССКИЙ ТЕКСТ

Слайд 9

Проблема замены образа, лежащего в основе той или иной метафоры, несколько усложняется в тех случаях, когда она влечет за собой дополнительные смысловые сдвиги:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

РУССКИЙ ТЕКСТ

Ориентируясь на более привычный для русского читателя образ, переводчик превращает *soaring into this world of fantasy* в «летать в облаках». Однако сразу же возникает необходимость в дополнительных преобразованиях. Ведь в английском тексте *this world of fantasy* противопоставляется *the real world*. Поскольку в тексте больше не фигурирует «вымышленный мир», то и упоминание «реального мира» теряет всякий смысл. Необходимо другое сопоставление («в облаках» — «на земле»). Таким образом, замена одного образа потребовала замены другого. Такого рода преобразования можно назвать экспрессивно - стилистической адаптацией.

Слайд 10

Необходимость в экспрессивно-стилистических адаптациях возникает почти каждый раз, когда приходится переводить развернутые метафоры типа следующей:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

В данном примере не так просто найти деформированный фразеологизм *to put a wet blanket (on)*, примерно соответствующий русскому "облить холодной водой". В переводе русский фразеологизм подвергается аналогичной деформации.

РУССКИЙ ТЕКСТ

Замена основного образа, находящегося в основе развернутой метафоры, потребовала адаптации всего высказывания. При этом необходимо было следовать той же логике сопоставления образов. В английском варианте деформация фразеологизма *to put a wet blanket (on)* осуществляется в основном по линии экспрессивного усиления. Не просто

blanket, a indigestible blanket, не просто wet, a of clotted damp wool. Развивая в том же направлении образ, на котором основан соответствующий русский фразеологизм, переводчик заменяет «водопадами ледяной воды». Теперь необходимо адаптировать к этому образу и остальные элементы высказывания. Если в английском тексте оправдано употребление глагола smother («душить»), то в русском варианте нужен другой глагол, выражающий тот же «семантический параметр» -- «уничтожить», но при другом словосочетании («водопады ледяной воды»). Так мы получаем глагол «утопить».

Слайд 11

У. Черчилль также обрушивает на читателя потоки жаргонизмов и прочих выражений, поскольку они быстро приходят в голову и заполняют собой отсутствие мысли.

Так, например, используемые каламбуры акцентируют внимание переводчика на форме или, другими словами, на поэтической функции языка. Понятно, каламбур преследует и экспрессивные цели.

Рассмотрим пример:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

Каламбур в данном примере построен на обыгрывании двух значений глагола go, фразеологизм связанного в go to war («вступать в войну») и основного в go to movies («ходить в кино»). Попробуем добиться похожего эффекта путем сопоставления различных значений русского «поход» (военная кампания и посещение театра, музея, кино).

РУССКИЙ ТЕКСТ

Для У. Черчилля характерно объединение в одном предложении разнородных, относительно независимых мыслей. Такое «нанизывания» в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. Сохранение типа предложения при переводе в подобных случаях приводит либо к потере истинного смысла высказывания, либо к созданию громоздких фраз, неприемлемых для русского языка.

Слайд 12

Таким образом, исследование языковых структур, пронизывающих языковой полотно художественного произведения, определяет специфические черты собственной национальной символической системы, в основу которой легли национально-культурные традиции, обычаи, обряды. Только при условии прочтения фоновых, положительных знаний, которыми обладают носители языка оригинала, возможно адекватное воспроизведение понятий и реалий в тексте перевода.

Результаты проведенного нами исследования могут пригодиться студентам при подготовке к семинарам по художественному переводу, при написании учебного пособия по теории и практике художественного перевода, а также будут полезными всем тем, кто интересуется проблемами художественного перевода и литературоведения в целом.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.